

## La productividad de la lengua alemana en la creación terminológica del sector turístico: el turismo de salud. Aproximaciones desde la traducción

*German language's productivity in terminology  
creation within the tourism industry: health  
tourism. Approaches from translation*

**Isidoro Ramírez Almansa**

Universidad de Córdoba

ONOMÁZEIN | Número especial VII – Discurso turístico, lenguas y traducción: 264-288

DOI: 10.7764/onomazein.ne7.13

ISSN: 0718-5758



**Isidoro Ramírez Almansa:** Departamento de Ciencias Sociales, Filosofía, Geografía, Traducción e Interpretación, Universidad de Córdoba. ORCID: 0000-0002-1084-4464. | E-mail: L12raali@uco.es

Fecha de recepción: diciembre de 2019

Fecha de aceptación: mayo de 2020

## Resumen

El turismo de salud está ganando cada vez más importancia desde un punto de vista económico en España. Alemania es uno de los principales países emisores de turistas para España tanto en número de turistas como en gasto, por lo que este país tiene un gran potencial en el campo del turismo de salud. Entre la diversa oferta que España ofrece al turista de salud, el servicio más demandado por el turista alemán es el de tratamientos de salud y bienestar. Estas preferencias del turista alemán hacen que la traducción de todo el volumen de textos pertenecientes al ámbito de la salud y el bienestar sea necesaria a la vez que rentable en términos económicos. Con este fin, en primer lugar, estudiaremos los procesos de formación de palabras en lengua alemana para posteriormente analizar cómo estos procesos han creado terminología propia del ámbito mencionado. De esta forma, pretendemos facilitar la labor de la gestión terminológica de estos textos, así como su labor de traducción ante la inexistencia de recursos bilingües DE-ES especializados en la terminología del turismo de salud.

**Palabras clave:** traducción; turismo de salud; procesos de formación de palabras; salud y bienestar; gestión terminológica.

## Abstract

Health tourism is becoming increasingly important from an economic point of view in Spain. Germany is one of the main tourism importers for Spain, both in number of tourists and in expenditure; that is why this country has great potential in the field of health tourism. Among the diverse offer that Spain provides to the health tourist, the services most demanded by the German tourist are health and wellness treatments. These German tourists' preferences make the translation of the texts belonging to this sector necessary as well as profitable in economic terms. To this end, firstly, we carry out a study of the word-formation processes in the German language. Then, we analyze how these processes have created terminology used in the aforementioned sector. In this way, we intend to facilitate the work of terminology management of these texts, together with their translation in view of the lack of bilingual DE-ES resources specialized in health tourism terminology.

**Keywords:** translation; health tourism; word-formation processes; health and wellness; terminology management.

## 1. Introducción

El turismo de salud es un concepto que ha sido estudiado desde diferentes puntos de vista, como el económico y el comercial, en el que se analiza su impacto (Strahlendorf, 2013); el médico y el turístico, donde se examina qué tratamientos son los más solicitados, qué aspectos son los mejor y peor valorados y cómo mejorarlos (Obier y otros, 2011); el historiográfico, donde se analiza la traducción del francés al español de guías sobre salud y medicina termal (Álvarez Jurado, 2020), o traductológico y terminológico (Almahano Güeto y Postigo Pinazo, 2013; Castillo Rodríguez, 2010; Gavlovyh, 2017). Queremos destacar que existe un amplio número de estudios disponibles en la bibliografía llevados a cabo desde la economía o el turismo, pero en el caso de la traducción y la terminología no es así; de hecho, no hemos encontrado más estudios que los anteriormente mencionados. Castillo Rodríguez (2010) en su trabajo aborda la terminología del turismo de salud (TS) y belleza, e incluso en él describe que su obra contribuirá a la creación de un recurso terminológico español-inglés/italiano/francés en forma de aplicación informática bautizado como *Spaterm*, el cual aborda este tipo de terminología y los textos en los que aparece. Sin embargo, al buscar dicho recurso no hemos encontrado resultado alguno, por lo que suponemos que por cualquier motivo no pudo llevarse a cabo. El libro de Almahano Güeto y Postigo Pinazo (2013) tiene una perspectiva interdisciplinar en la que se analiza el papel del traductor y el intérprete dentro del TS, las ventajas que tienen algunos países como Alemania en este sector por su ecosistema natural o un repaso histórico por este tipo de turismo en Andalucía, pero no ofrece un análisis estrictamente terminológico o traductológico. Gavlovyh (2017) analiza el papel y la situación de los servicios de traducción e interpretación dentro del TS de la Comunidad Valenciana. La investigadora resalta la falta de bibliografía disponible sobre este asunto, a la vez que confirma que debido a la mala calidad de los servicios de traducción e interpretación dentro de este contexto se puede llegar a vulnerar algunos de los derechos de los usuarios, además de que se les ofrece una atención de peor calidad frente a aquellos usuarios que no precisan de servicios de traducción o interpretación. Este trabajo evidencia la necesidad de estudios con un enfoque traductológico o terminológico dentro del TS. Sin embargo, con el paso del tiempo esta situación aún no dista mucho de la descrita por Gavlovyh en 2017; basta con recurrir hoy día a la bibliografía disponible en español y alemán para comprobar que no se han elaborado nuevos estudios de este corte, aunque sí se han llevado a cabo trabajos con otro enfoque en los que, por ejemplo, se analiza el impacto de mercado del TS en Alemania o en España. Por ello, con nuestro trabajo pretendemos, en primer lugar, suplir esta necesidad de estudios e intentar poner solución a esta problemática, aunque sea de forma parcial con un trabajo que analiza la terminología del turismo de salud en la combinación alemán-español. También, demostraremos que la elección de este par de idiomas no es baladí, sino que es una de las más productivas y prioritarias dada la importancia del turista alemán para España y los gustos de este, ya que solo durante 2019, según el INE, más de 11 de millones de alemanes visitaron España, ocupando el segundo lugar tras Reino Unido en número de visitantes, lo que supone un 14,2 % del total en número de turistas, y acumulan el 12,8 % del gasto total con unos 10 525 millones de euros.

Asimismo, como veremos más adelante, el turista de salud es más rentable económicamente que el turista convencional tanto en Alemania como en España. Nuestro trabajo comienza con el análisis de los procesos de formación de palabras en lengua alemana y cómo, a través de estos, es posible establecer las equivalencias entre un idioma y otro solventando así el vacío de recursos bilingües en este par de lenguas. Para ello, compilaremos un corpus de textos reales en formato digital, los cuales versan sobre el TS en lengua alemana. Seguidamente, se llevará a cabo la doble búsqueda de fuentes terminológicas monolingües que nos ayuden a conocer los conceptos del turismo de salud en cada una de las lenguas del trabajo. A continuación, llevaremos a cabo un vaciado terminológico de los textos en alemán, donde cada término será sometido a análisis, y a partir de los presupuestos basados en los mecanismos de creación terminológica determinaremos su equivalente en español con la ayuda también de textos en español que versen sobre TS, los cuales nos ayudarán a conocer cómo se comporta el término en contexto, además de corroborar su definición y posibles relaciones semánticas con las fuentes terminológicas recopiladas. En las próximas páginas demostraremos cómo el conocimiento de estos procesos contribuye a encontrar la equivalencia de los términos en la LM —el español— aun cuando estos no aparezcan en ningún tipo de recurso o herramienta. Igualmente, mostraremos la productividad de la composición determinativa en lengua alemana a la hora de crear términos del campo del TS y analizaremos aquella terminología en alemán cuya traducción al español y viceversa puede resultar engañosa por diversos motivos, como, por ejemplo, la creencia de que *a priori* pueden ser sinónimos.

## 2. Conceptualización: turismo de salud, sanitario, médico, termal, *wellness* o médico

Antes de comenzar a adentrarnos en sí en nuestro estudio, consideramos importante distinguir entre diferentes denominaciones que existen para referirse al TS. Al analizar la bibliografía disponible podemos encontrar varias denominaciones, como *turismo sanitario* (*Medizin-Tourismus*), *turismo de salud* (*Gesundheitstourismus*), *turismo termal* (*Kurtourismus*) o *turismo wellness* (*Wellness-Tourismus*). Nuestro estudio analiza la traducción DE-ES de la terminología propia del turismo de salud (*Gesundheitstourismus*), que el *Tesoro Turístico Argentino* define como

una actividad que aprovecha las diferentes fuentes termo-minero-medicinales y sus derivados (aguas, peloides y algas), con la posibilidad de combinarlos con el sol y el clima; a través de diversas técnicas de aplicación al ritmo, intensidad, duración y frecuencias establecidas por un médico; con fines curativos, preventivos y de rehabilitación en pro de mejorar la calidad de vida del turista.

En cuanto a las denominaciones en español encontramos varias opciones, como ya hemos mencionado; por ejemplo, se han celebrado 19 ediciones de Termatalía, “Feria Internacional del Turismo Termal, Salud y Bienestar”, nombre que nos ayuda a concebir la relación entre estas denominaciones. No obstante, existen casos como la Sociedad Española de Talasoterapia,

que utiliza la forma *turismo termal*. El Ministerio de Industria, Comercio y Turismo emplea la denominación *turismo de salud y Wellness*, o estudios como el de Arias y otros (2012), en el que se concibe, por un lado, el turismo de salud y, por otro, como una subcategoría, el turismo *wellness* o de bienestar. El trabajo de Lizarralde (2013) utiliza las denominaciones *turismo de salud* y, como categorías de este, *turismo sanitario* y *turismo wellness o de bienestar*. Por otro lado, el denominado turismo sanitario, médico o de bisturí (*Medizintourismus*) es aquel en el que se viaja con el objetivo de recibir un tratamiento médico o someterse a una intervención, en la mayoría de los casos debido a que el turista en su país de origen no tiene acceso a dicho tratamiento o la intervención es más complicada y conlleva un desembolso económico elevado. Otro motivo puede ser que las listas de espera son excesivamente largas o que el desarrollo del sector biosanitario provoca que incluso a veces no esté disponible un tratamiento o intervención en particular. Igualmente, ocurre que en ocasiones sí está disponible el tratamiento o intervención, pero sin incorporar los últimos avances, por lo que esto también provoca que el turista de salud lo busque en otros países (Fuentes, 2009). Por ejemplo, España es conocida más allá de sus fronteras por la calidad en especialidades como la cirugía plástica, reproducción asistida, traumatología, oftalmología, dermatología o cardiología. Siguiendo en la línea sobre las diferentes denominaciones del TS en el caso del español a modo de resumen, estudios y profesionales emplean la denominación *turismo de salud*, *turismo termal*, *turismo de bienestar* y *wellness* para referirse al mismo concepto, aunque en algunos casos determinan que TS engloba todo. Debido al amplio número de formas para referirse al mismo concepto o conceptos relacionados también en algún texto se observa cómo se usa la forma *turismo sanitario*, pero al leerlo se identifica que se refiere al turismo termal. Por este motivo, sí hemos tenido en cuenta aquellos estudios, textos y datos que, pese a emplear la denominación *turismo sanitario*, sí se refieren a nuestro concepto de turismo de salud, termal o *wellness*, cuya terminología es el objeto de nuestro análisis. Por todo ello, consideramos sinónimos las denominaciones *turismo de salud*, *termal*, *bienestar* o *wellness*, al que a partir de ahora nos referiremos como *turismo de salud*. En el caso del alemán, encontramos muchas más diferenciaciones que en español, siendo *Gesundheitstourismus* una denominación que abarca una serie de subtipos de turismo que en español no se han diferenciado aún. A diferencia del español sí encontramos trabajos como el de Rulle y otros (2010: 7) que clasifican el *Kurtourismus* (*turismo termal* en español) dentro del turismo *wellness*, al igual que el *Wellnesstourismus*, que es para aquellos turistas que se someten a tratamientos de carácter preventivo y que se ocupan tanto de la parte física como de la mental. Existen también en alemán las denominaciones *Gesundheitsorientierter Urlaub* (turismo orientado a la salud) y *Medical-Wellnesstourismus*; ninguno de estos dos tipos de turismo está catalogado como tal en España. El primero se define como una forma de turismo en la que se busca la relajación y el descanso más que la mejora, se persigue la recuperación o la conservación del estado de salud. El segundo —*Medical-Wellnesstourismus*— aúna tratamientos médico-terapéuticos y de *wellness* y es frecuente que en él esté presente personal médico, por lo que sería un tipo de turismo a caballo entre el turismo sanitario y *wellness*. Como se observa, en el caso de Ale-

mania el TS es un sector que podríamos atrevernos a pensar que se encuentra más avanzado y mejor estructurado; prueba de ello es que dentro del concepto *Gesundheitstourismus* encontramos una serie de diferenciaciones que no cuentan con un homólogo en España y que hacen que aumente la oferta y el número de usuarios.

### 2.1. Turismo de salud y traducción en España y Alemania

En este punto de nuestro trabajo consideramos relevante analizar cómo es el sector del TS tanto en España como en Alemania, conocer si desde un punto de vista económico es rentable su traducción y comprobar si esta ayudaría a mejorar la internacionalización del sector, y, por tanto, si sería pertinente. En el caso de España, como ya hemos mencionado, Alemania es uno de los principales países emisores de turistas a nivel europeo y para nuestro país. Más concretamente, dentro del TS el número de turistas alemanes no ha parado de aumentar. Por ello, Alemania es uno de los mercados considerados como prioritarios para Spaincares, un conglomerado de empresas españolas de turismo de salud que tiene como objetivo impulsar el *wellness* español más allá de sus fronteras. Spaincares establece lazos con diferentes operadores turísticos con el firme objetivo de mostrar la amplia oferta que España ofrece en lo que se refiere al sector termal. Igualmente, Spaincares también trabaja con los balnearios españoles para mejorar la calidad de sus servicios e instalaciones, así como potenciar su innovación. Además, más datos apoyan el valor que el turista alemán tiene dentro del sector del TS español; por ejemplo, la web oficial de Turismo de España<sup>1</sup> tiene una parte dedicada a promocionar la oferta de TS español, incluso ofrece su traducción al alemán. En su web destaca a Ourense como capital termal y ofrece información sobre la Asociación Nacional de Balnearios (ANBAL), que está traducida al alemán de manera parcial y con algún que otro error. También encontramos otros ejemplos, como la web de turismo de Navarra<sup>2</sup>, que también dedica al turismo de salud un apartado, en este caso más breve que la web anterior, pero también ofrece una breve traducción al alemán. Huelga decir que tanto el sector empresarial con Spaincares como el institucional con webs como las anteriormente mencionadas demuestran el esfuerzo que se está haciendo para conseguir una mejor promoción del turismo de salud español, a la vez que se tiene como objetivo al turista alemán. Si prestamos atención a los datos, según el Instituto para Desarrollo e Integración de la Sanidad (IDIS) alrededor de 140.000 turistas visitarán España durante el 2020 para practicar TS. Según Spaincares, en 2017 España facturó unos 500 millones de euros y las previsiones para el futuro son que esta cifra supere los 200.000 turistas anuales, acumulando un gasto de en torno a 1.000 millones de euros. En este punto estimamos oportuno destacar que esta previsión se hizo previa irrupción de la pandemia del coronavirus en el primer trimestre del año 2020; por ello, entendemos que, lamentablemente, es imposible que se cumplan los cálculos realizados.

---

1 [https://www.spain.info/de\\_DE/que-quieres/salud-belleza/#](https://www.spain.info/de_DE/que-quieres/salud-belleza/#)

2 <https://www.turismo.navarra.es/esp/Productos/turismo-salud.htm>

También, de acuerdo con los datos del INE en su *Encuesta de Gasto Turístico* correspondiente a 2019, el turista de salud es de los que más gasta con un gasto medio de 1.568 euros, lo que supone un incremento del 12,61 % respecto al año anterior; además, este turista realiza una estancia con una duración media de algo más de 8 días. Estos datos nos llevan a pensar que en España se está produciendo un ingente incremento de la llegada de turistas de salud cada año, por lo que entendemos que entre las diferentes estrategias del proceso de internacionalización de este sector se encuentra el hecho de ofrecer la información sobre sus servicios e instalaciones en el idioma de los potenciales turistas. Cobran ahora gran importancia las palabras de Kelly (1997: 34) en las que ya hace algunos años ponía de relieve la trascendencia de un buen trabajo de traducción en el sector turístico, en el que se adapte el texto a la cultura de la LM y se ofrezca una traducción cuidada y de calidad:

Tourism (in the widest sense) is a sector in which a great deal of translation work is carried out. It is often the case that visitors to a town, region or country receive their first impression from a translation of some sort, be it a tourist brochure, an information leaflet, a sign or a guide book. [...] It is true that tourist texts often do require considerable “adaptation,” situating the activity of tourist translation close to that nebulous border existing in theory between translation and rewriting [...]. The ideal solution would perhaps be to produce specific texts for each target culture.

La afirmación de Kelly confirma que ofrecer una buena traducción dentro del sector turístico es de gran importancia al formarse el turista la imagen sobre el país o lugar que visita en gran parte por lo que percibe y lee a través de las webs, folletos, etc. Entendemos que el valor de la traducción aumenta dentro del caso del TS al confiar el turista su propia salud al *spa*, balneario o instalación que visita. Por este motivo, los agentes implicados en la gestión del TS deben ser conscientes de que deben invertir en ofrecer una traducción óptima y deben olvidarse de prácticas usuales como ofrecer la traducción mediante traductores automáticos o tan solo una traducción parcial o resumida. Este tipo de prácticas hace que los turistas potenciales desconfíen, además de que se limita el mercado; por ejemplo, fue bastante controvertido, a la vez que viral, el caso de la web oficial de turismo de Santander, que fue traducida en su totalidad con Google Translate. En la traducción se podía leer como traducción del Centro Botín *Loot Center*. No obstante, cada vez este tipo de situaciones son menos frecuentes y se hace un mejor uso de la traducción automática como herramienta complementaria y no como la única.

EL TS en España, según la Asociación de Balnearios de España, ofrece al turista más de 100 balnearios con aguas naturales, medicinales, etc., repartidos a lo largo de todo el país, aunque la mayoría de los establecimientos se encuentran en zonas costeras, como las provincias bañadas por el océano Atlántico o el mar Mediterráneo y Cantábrico. No obstante, también encontramos oferta en los Pirineos, la parte sur de Castilla y León y Castilla la Mancha o la provincia de Teruel. Otro factor que atrae este tipo de turismo a nuestro país es nuestra larga esperanza de vida, que siempre está entre las más altas del mundo sobrepasando los 83 años (Cortés, 7 de octubre de 2019, *ConSalud*).

Por otro lado, si analizamos el sector del TS en Alemania, este también goza de gran importancia, como ya hemos adelantado; por ejemplo, existe un grado en la Universidad Apollon Hochschule (Bremen) dedicado al turismo de salud (*Bachelor Gesundheitstourismus*<sup>3</sup>), así como otro tipo de formaciones, como el curso de perfeccionamiento *Sport- und Gesundheitstourismus*<sup>4</sup>. Al igual que en España, el TS cuenta con apoyo institucional en Alemania. El estado federado de Renania del Norte-Westfalia en 2018 lanzó el proyecto *GESUNDHEITS-TOURISMUS 4.0* con el objetivo de llevar a cabo una mejor promoción del sector, así como una digitalización del mismo. O el estado federado de Mecklemburgo-Pomerania Occidental, que ofrece una guía para todos los agentes implicados en el TS en la que recoge los servicios que se ofrecen, precios orientativos, etc. También la guía que ha elaborado el estado federado de Baviera está dedicada al TS en la zona de la Alta Franconia (*Oberfranken*). A nivel nacional, el Ministerio Federal de Economía y Tecnología (*Bundesministerium für Wirtschaft und Technologie*) llevó a cabo el ambicioso proyecto *Innovativer Gesundheitstourismus in Deutschland* entre 2009 y 2011 para analizar el potencial, las opciones y los desafíos que tiene el TS en Alemania para, de esta forma, impulsar el sector, optimizar las opciones que ofrece y mejorar su rendimiento. Analizando el sector del turismo de salud en Alemania y según datos de la Asociación Alemana de Balnearios (*Deutscher Heilbäderverband e.V.*), que se encarga de regularizar precios del sector, mejorar su promoción, etc., actualmente existen más de 350 establecimientos dedicados al TS repartidos por toda Alemania; podemos destacar centros de *spa*, centros termales y balnearios, así como clínicas de rehabilitación y hoteles. En Alemania, aunque la oferta sí está repartida por todo el territorio nacional, encontramos zonas en las que hay una mayor tradición o concentración, como el cinturón que se extiende de Friburgo a Múnich, el centro y oeste del país con especial incidencia en Wiesbaden, donde cerca de Frankfurt está el centro de TS más antiguo y grande de Alemania, y por último en la parte norte del país, más concretamente en las zonas bañadas por el mar Báltico y el mar del Norte. En cifras, y según el Ministerio Federal de Economía y Energía (*Bundesministerium für Wirtschaft und Energie*), el turismo de salud en Alemania crea alrededor de 400.000 puestos de trabajo y durante el año 2018 tuvo una facturación de alrededor de 25.000 millones de euros. Según el estudio publicado por Keck Medical en el 2016, el turista de salud en Alemania realiza un gasto mayor que otro tipo de turista con un gasto medio de 140€ al día en viajes de más de un día y de 108€ en viajes de un día.

Si analizamos los datos referentes al TS, tanto en Alemania como en España, podemos determinar que, desde un punto de vista económico, este sector es de gran relevancia para el tejido turístico gracias al volumen de ventas que genera, así como podemos observar que dentro del sector turístico de ambos países el turista de salud acumula un mayor gasto que el visitante

---

3 <https://www.apollon-hochschule.de/fernstudium/bachelor/bachelor-gesundheitstourismus/>

4 <https://www.ist.de/sport-gesundheitstourismus>



que practica otros tipos de turismo. También otro motivo más que justifica la combinación lingüística ES-DE es el valor del turista alemán para España en número de visitantes y gasto acumulado. Aunque tampoco debemos olvidar que la combinación inversa DE-ES también se beneficia de nuestro trabajo al permitirle ofrecer traducciones de calidad al español que permitan al sector del TS en Alemania —y también en Austria— seguir mejorando sus cifras, aumentando el mercado y contribuyendo a su desarrollo internacional. Partiendo de la idea de que es beneficiosa y, según los datos, también fructífera y necesaria, la traducción de las webs de asociaciones de balnearios que solo se ofrecen de forma parcial en el caso de España, de los balnearios, sus instalaciones y tratamientos, así como de los touroperadores que los promocionan, como, por ejemplo, SpaDreams o next.travel, con nuestro estudio nos marcamos el objetivo, por un lado, de ofrecer un recurso modesto, pero no por ello menos útil, que sirva como herramienta al traductor DE-ES/ES-DE de textos sobre TS, es decir, un recurso bilingüe que pueda usarse desde ambas perspectivas. Igualmente, pretendemos codificar la terminología propia del TS y establecer las relaciones semánticas que puedan existir en los términos más frecuentes tanto en español como en alemán.

### 3. Los procesos de formación de palabras en lengua alemana

Entendemos el TS como un campo donde existe un lenguaje con una situación comunicativa, temática y usuarios específicos, por lo que cumpliría los requisitos que según Cabré (1993: 39) debe tener un lenguaje especializado. Si bien presenta características que lo diferencian de otros, por ejemplo, el uso de este lenguaje dentro del ámbito turístico y con el objetivo de informar y promocionar el TS, su densidad terminológica puede no ser tan alta como si se tratase de una comunicación de experto-experto. Esto hace que, tal y como señala Cabré (1993: 156), este lenguaje comparta léxico con la lengua general y es el léxico en la frontera entre lenguaje especializado y lengua general al que definiríamos como semiespecializado. No obstante, esto no hace que en los textos del TS no haya una terminología propia, monorreferencial que presente dificultades para su gestión y traducción. Más aún, cuando no es analizada y codificada por lingüistas, lexicólogos o terminólogos. Es en este punto cuando entran en juego varios estudios que sostienen que gran parte de la terminología de los lenguajes especializados en lengua alemana se ha creado a partir de los procesos de formación de palabras. Ramírez Almansa (2016) comprueba cómo en el campo de la vitivinicultura gran parte del lenguaje especializado se ha creado a partir de procesos como la derivación y la composición. Más tarde, Ramírez Almansa (2020) amplía el estudio de los procesos de formación de palabras en la lengua alemana dentro del mencionado campo y pone de relieve la gran productividad y frecuencia de estos, destacando la composición, más concretamente, la composición determinativa. Asimismo, Ramírez Almansa (2018) en otro trabajo demuestra cómo ocurre lo mismo, pero dentro del ámbito científico. En este trabajo analizaremos si ocurre lo mismo dentro de la terminología del TS y tomamos la hipótesis de los trabajos anteriormente mencionados —el hecho de que parte de la terminología del TS se haya creado a través de

procesos de formación de palabras— como una metodología para poder codificarla y suplir así la ausencia de recursos terminológicos dedicados a este campo. Por ello, a continuación, haremos un breve repaso por los procesos de creación de palabras en lengua alemana.

### 3.1. La derivación

Este proceso consiste en la unión de un morfema fundamental o libre o bien una serie de morfemas de este tipo junto a un morfema ligado de formación. Según la posición en la que se encuentren, podemos distinguir varios tipos de morfemas ligados de formación: prefijos, infijos, sufijos, circunfijos y transfijos. Igualmente, también puede ocurrir que un derivado haya sufrido más de una modificación, por lo que si ha sufrido una se trataría de un derivado de primer grado (*nötig* > *nötigen*), si ha sufrido dos estaríamos ante un derivado de segundo grado (*nötig* > *nötigen* > *benötigen*) y así sucesivamente. También, en la derivación se ven implicados verbos, sustantivos y adjetivos y cada una de estas tres categorías léxicas puede adoptar el papel de categoría de partida —la original— y categoría de llegada, es decir, la que ostenta el derivado en sí. Esto hace que podamos encontrar verbos deadjetivos, aquellos creados a partir de un adjetivo (*verunsichern*), pudiendo establecer la siguiente clasificación (López-Campos, 2004: 54):

- a) Deadjektivische Verben: *verunsichern*, *veruntreuen*, etc.
- b) Deadjektivische Substantive: *Härte*, *Länge*, etc.
- c) Desubstantivische Verben: *frühstücken*, *beflaggen*, *betreuen*, etc.
- d) Desubstantivische Adjektive: *blumig*, *einflussreich*, etc.
- e) Deverbative Substantive: *Alterung*, *Lösung*, etc.
- f) Deverbative Adjektive: *sparsam*, *erheblich*, etc.
- g) Desubstantivische Substantive: *Menschheit*, *Freundschaft*, *Briefchen*, etc.
- h) Deadjektivische Adjektive: *kleinlich*, *süßlich*, etc.
- i) Deverbative verben: *säusel*n, *hüstel*n, *lächel*n, etc.

Dentro de la derivación debemos diferenciar entre:

1. Derivación verbal: En alemán el verbo está conformado por un morfema fundamental que se modifica a través de un morfema ligado de formación, otros morfemas fundamentales o libres, todos ellos vinculados mediante procedimientos derivativos o, por último, a través del uso de morfemas ligados de relación gracias al uso de procesos de flexión verbal. La derivación verbal en alemán suele producirse mediante prefijación (*aufsagen*, *urteilen*, *demaskieren*), circunfijación (*bevollmächtigen*, *erkunden*), infijación (*verunehren*) y sufijación (*kräftigen*, *informieren*, *häufeln*). No obstante, la forma más común es la prefijación.

2. Derivación nominal: En alemán los sustantivos derivados suelen estar formados por un morfema fundamental que se modifica a través del uso de morfemas ligados de formación mediante la derivación de un morfema fundamental o libre vinculados mediante procesos de composición o bien por el uso de diferentes morfemas ligados de relación mediante procesos de flexión nominal. Este proceso suele producirse en la propia categoría gramatical del sustantivo, aunque también puede producirse en otras categorías plenas de significado como verbos, adjetivos, adverbios o pronombres. En la derivación nominal se incluyen las nominalizaciones de adjetivos (*gut* > *Das Gute*), verbos (*lesen* > *das Lesen*) y derivaciones de participio (*reisend* > *der Reisende*) y participio de pasado (*geliebt* > *der Geliebte*). La afijación es la forma a través de la cual se lleva a cabo la derivación nominal, es decir, mediante el uso de prefijos, sufijos, circunfijos e infijos.
3. Derivación adjetiva: En alemán la mayoría de los adjetivos derivados están formados, como mínimo, por un morfema fundamental (núcleo) y por uno o varios morfemas de formación o morfemas ligados de relación vinculados con las categorías gramaticales propias del adjetivo. La derivación adjetiva se produce desde el propio adjetivo o desde otras categorías plenas de significado. La forma más común de crear adjetivos derivados es mediante el uso de afijos; entre los más frecuentes están sufijos como /bar/, /en/, /haft/, /ig/, /isch/, /lich/, /reich/, /voll/, /los/; prefijos como /un/, /a/, /an/, /anti/, /in/, /pseudo/, o la toponimia con el sufijo /er/.

### 3.2. La composición

La composición es un proceso que consiste en la unión de al menos dos morfemas fundamentales o libres. Dentro de la lengua alemana podemos distinguir dos tipos de composición:

1. Composición copulativa (*Kopulativkomposita*): La composición copulativa se lleva a cabo mediante una unión de tipo paratáctico, es decir, mediante coordinación o yuxtaposición, entre palabras que tienen la misma categoría léxica. Los formantes de la composición copulativa, como mínimo dos, son igualmente relevantes, dado que ambos aportan información funcional y semántica. Por ejemplo, *Kneipp-Kur*.
2. Composición determinativa (*Determinativkomposita*): La composición determinativa se lleva a cabo mediante una unión de tipo hipotáctico, es decir, mediante subordinación. De manera obligatoria, la composición determinativa se compone de dos elementos: la palabra determinante (*Bestimmungswort*) y la palabra fundamental (*Grundwort*). La palabra determinante es el primero de los componentes del compuesto (*Kompositum*) y la palabra fundamental el segundo, como en el término *Heilwasser*, donde *heil* actúa como palabra determinante y *Wasser* como fundamental. En la composición determinativa la palabra fundamental determina las características morfológicas del compuesto (género, número, caso, categoría gramatical y caso). Este tipo de composición es la más frecuente y productiva en la lengua alemana. Ramírez Almansa (2016, 2020) destaca su alta productividad en la terminología de la vitivinicultura en alemán.

## 4. Análisis terminológico

Tras haber analizado los procesos de formación de palabras en lengua alemana desde un punto de vista teórico, comenzamos con la parte aplicada de nuestro trabajo. En esta parte comenzaremos recopilando un corpus compuesto por una serie de textos escritos originalmente en lengua alemana, los cuales versarán sobre el TS.

### 4.1. Compilación del corpus, vaciado terminológico y equivalencia en lengua española

Antes de la compilación del corpus textual es necesario establecer qué número de textos debe componerlo, ya que queremos que este cumpla con los requisitos adecuados, como, por ejemplo, ser representativo. Para ello, hemos llevado a cabo una revisión sobre la bibliografía disponible y hemos encontrado cifras diferentes como número aconsejable de textos que debe tener un corpus para que cumpla los estándares de calidad y sea fiable. Scott (2012: 53) afirma que bastaría con entre 10 y 25 textos, Laursen y Arinas (2012: 53) con 15 textos y Vigier (2016) con entre 15 y 25 textos. Tras analizar estos datos hemos establecido que un corpus compuesto por 15 textos sería suficiente, ya que este número sería la media de las recomendaciones expuestas por los expertos. Los textos escogidos son digitales y para su compilación nos hemos dirigido al directorio de la *Deutscher Heilbäderverband*, donde se recogen todos los establecimientos que ofrecen servicios de TS en Alemania. A continuación, con el fin de adoptar una perspectiva representativa de diferentes lugares repartidos a lo largo de toda la geografía alemana y no escoger todos los textos del mismo lugar, hemos visitado la web de diferentes establecimientos; ella, por lo general, se compone de diferentes apartados, que suelen resumirse en los siguientes: el entorno natural que rodea al lugar y sus virtudes, la oferta gastronómica y de ocio, el precio de los servicios, el tipo de servicios que ofrece, en qué consisten y mediante qué técnicas, cuáles son sus beneficios y una pestaña dedicada al contacto y reserva de los servicios. En nuestro caso, nos hemos centrado en los apartados que tratan estrictamente sobre TS, es decir, las pestañas en las que se ofertan los diferentes tratamientos, su descripción (técnicas empleadas) y las ventajas que ofrecen. Hemos considerado como texto la totalidad de cada una de las pestañas y de cada establecimiento hemos escogido una. En el anexo de nuestro trabajo se pueden consultar los 15 textos que componen nuestro corpus textual alemán; cada uno de ellos corresponde a un establecimiento diferente.

Una vez creado nuestro corpus textual hemos pasado a llevar a cabo la extracción de la terminología propia del TS para posteriormente analizarla y examinar aquellos términos creados a partir de un proceso de formación de palabras. Para ello, tras leer cada texto detenidamente hemos extraído de manera manual la terminología del TS más repetida o que hemos considerado representativa al tratarse de un tratamiento, técnica o lugar del establecimiento que se repite de manera usual. Nos hemos asegurado de extraer terminología de cada uno de los textos que componen el corpus; más concretamente, hemos establecido que de cada texto

es necesario extraer un mínimo de tres términos; si no era posible cumplir este requisito el texto no se ha incluido en el corpus al no considerarse lo suficientemente representativo. Este parámetro nos ha servido para corroborar la validez y fiabilidad de los textos empleados. No obstante, en algunos textos donde hemos hallado más de tres términos muy recurrentes susceptibles de incluirse en nuestro trabajo, hemos optado por aumentar el número de términos de tres hasta un máximo de cinco. Con estos requisitos de extracción terminológica pretendemos que nuestro vaciado terminológico sea lo más representativo y heterogéneo posible. Asimismo, nos hemos asegurado de que en la formación de la terminología haya intervenido la composición o la derivación. Tras proceder de la misma forma con todos los textos hemos creado un registro léxico en alemán, el cual hemos organizado de manera alfabética. Posteriormente, hemos analizado de manera detallada término por término. En cada uno de ellos, además de analizar el proceso de formación empleado, también se ofrece una propuesta de traducción para el término en español. Como ya hemos destacado, uno de los principales problemas que presenta esta terminología es que no cuenta con obras terminológicas bilingües. Este es el motivo por el que para poder saber con exactitud a qué se refiere el término y poder proponer una traducción adecuada hemos consultado obras de referencia en alemán y en español en las que se abarque la terminología del TS. En el caso del alemán hemos consultado libros como *Experience Design im Tourismus – eine Branche im Wandel* (2019), *Lehr- und Handbücher zu Tourismus, Verkehr und Freizeit* (2015); publicaciones de proyectos como *Praxisleitfaden für Gesundheitstourismus in Mecklenburg-Vorpommern* (2012), *Chance Gesundheitstourismus – Ein Praxisleitfaden für Oberfranken und die Nordoberpfalz* (2017); trabajos de fin de grado como *Integration alternativer Heilformen in den Gesundheitstourismus* (2014) o *Zukünftige Perspektiven für Seebäder im Gesundheitsmarkt. Eine Untersuchung am Beispiel des Ostseebades Göhren* (2018), y la web de la *Deutscher Heilbäderverband*, que tiene un apartado dedicado al léxico propio del TS, y las webs de los establecimientos escogidas para el corpus, donde en algunos casos definen y explican algunos conceptos. En el caso del español, hemos consultado la web de ANBAL, que ofrece varios apartados dedicados a la descripción y explicación de diferentes aguas, técnicas y tratamientos; libros como *Turismo de Salud en España* (2013), *Introducción al termalismo* o *Panorama actual de las Aguas Minerales y Minero-medicinales en España* (2000); artículos como *Importancia de la medicina termal* (2008), *Los Balnearios como Centros de Salud* (2004), *El Termalismo Social* (2017) o *Historia del agua como agente terapéutico* (2002); trabajos de fin de grado/máster como *Análisis del turismo de salud en Europa. Evolución y tendencias* (2012) o *El turismo de salud como producto turístico en auge: análisis del caso de la Provincia de Buenos Aires* (2009), y recursos monolingües en los que se recoge alguna de la terminología del TS como *Tesaurus Turístico Argentino*. Estas fuentes nos han servido para conocer a qué se refiere cada término en su lengua, lo que nos permite, en primer lugar, conocer la definición del término para poder así establecer su equivalencia en la otra lengua o determinar los matices de cada término. A su vez, esta forma de proceder nos permite ver cómo se comportan los términos en contexto. Al igual que hicimos con el alemán, hemos consultado el directorio de establecimientos que ofrecen servicios

de TS, el cual viene organizado según diferentes criterios como lugar del establecimiento o el tratamiento y técnicas que ofrecen. Esto nos permite asegurarnos de que el término también está presente en el TS en lengua española, más allá de los trabajos teóricos del TS empleados para conocer su definición.

Este triple proceso (extracción, análisis y propuesta de traducción de los términos) hemos decidido plasmarlo a modo de tabla tal y como se puede observar en la tabla 1, organizados todos los términos de manera alfabética tomando como referencia el término en alemán.

**TABLA 1**

Extracción terminológica, análisis y propuesta de traducción

ALEMÁN	ESPAÑOL	PROCESO DE FORMACIÓN
Atemgymnastik	gimnasia respiratoria	Comp. determinativa
Badekur	cura balnearia/ termal	Comp. determinativa
Badeort	balneario	Comp. determinativa
Bewegungstherapie	ejercicio terapéutico	Comp. determinativa
Bindegewebsmassage	masaje del tejido conjuntivo	Comp. determinativa
Colon-Hydro-Therapie	hidroterapia de colón	Comp. copulativa
Eigenblutbehandlung	autohemoterapia	Comp. determinativa
Felkekur / Felke-Kur	cura / terapia Felke	Comp. determinativa / Comp. copulativa
Ferien-Dialyse	diálisis vacacional	Comp. copulativa
Fußreflexzonentherapie	terapia de las zonas reflejas de los pies	Comp. determinativa
Ganzkörper-Kältetherapie	crioterapia de cuerpo entero	Comp. copulativa
Gesundheitszentrum	centro sanitario / centro de asistencia sanitaria	Comp. determinativa
Heilbad	balneario / estación termal – baño medicinal / tratamiento	Comp. determinativa
Heilklima	clima saludable	Comp. determinativa
heilklimatisch	de / con clima saludable	Comp. determinativa + derivación adjetiva
heilkräftig	curativo	Comp. determinativa + derivación adjetiva
Heilmethode	método curativo	Comp. determinativa
Heilquelle	fuelle / manantial de agua medicinal	Comp. determinativa

Heilwasser	agua medicinal	Comp. determinativa
Heilwirkung	propiedad curativa	Comp. determinativa
Kneippkur / Kneipp-Kur	método / cura / terapia Kneipp	Comp. determinativa / Comp. copulativa
Kneippkurort / Kneipp-Kurort	balneario / estación termal con terapia Kneipp	Comp. determinativa / Comp. copulativa
Kohlensäurebad	baño en / de agua carbónica / carbogaseosa	Comp. determinativa
Krankengymnastik	gimnasia terapéutica	Comp. determinativa
Kurbad	balneario	Comp. determinativa
Kurhotel	hotel balneario	Comp. determinativa
Kurort	balneario	Comp. determinativa
Kurstadt	ciudad-balneario	Comp. determinativa
Kurzentrum	estación termal, balneario	Comp. determinativa
Luftkurort	balneario <i>Luftkurort</i>	Comp. determinativa
Magnetfeldtherapie	magnetoterapia	Comp. determinativa
mineralhaltig	con minerales, que contiene minerales	Comp. determinativa + derivación
Mineralheilbad / Mineral-Heilbad	baño de / en aguas mineromedicinales	Comp. determinativa / Comp. copulativa
Mineralheilwasser	aguas mineromedicinales	Comp. determinativa
Moorheilbad	tratamiento de fangoterapia / tratamiento/baño de fango/lodo	Comp. determinativa
Moorpackung	tratamiento de parafango	Comp. determinativa
Parafangopackung	tratamiento de parafango	Comp. determinativa
Sauerstoff-Mehrschritt- Therapie (SMT)	oxigenoterapia trifásica	Comp. determinativa
Sauerstofftherapie	oxigenoterapia	Comp. copulativa
Schrothkur / Schroth-Kur	terapia / cura / método Schroth	Comp. determinativa / Comp. copulativa
Schwefelbad	baño de / en agua sulfurosas / sulfuradas	Comp. determinativa
Soleheilbad / Sole-Heilbad	baño de / en agua marina / del mar	Comp. determinativa / Comp. copulativa
Spa	<i>spa</i> /espá	extranjerismo
Stangerbad	baño galvánico	Comp. determinativa

Stutenmilchbad	baño de/en leche de yegua	Comp. determinativa
Thalasso-Therapie	talasoterapia	Comp. copulativa
Therapiezentrum	centro terapéutico	Comp. determinativa
Thermalgebiet	instalación termal/balneario	Comp. determinativa
Thermalheilbad	baño de / con aguas termales	Comp. determinativa
Thermalkur	cura termal / balnearia	Comp. determinativa
Thermalquelle	manantial / fuente de aguas termales	Comp. determinativa
Thermalsolequelle	manantial / fuente de agua marina / del mar	Comp. determinativa
Thermalsprudelbecken	piscina de agua termal con chorros de cuello de cisne	Comp. determinativa
Thermalwassergebiet	terma (parte del balneario)	Comp. determinativa
Thermenhotel	hotel termal	Comp. determinativa
Trinkkur	tomar las aguas	Comp. determinativa
Unterwassermassage	masaje subacuático	Comp. determinativa
Vierzellenbad	baño de cuatro células	Comp. determinativa
Wärmetherapie	termoterapia	Comp. determinativa

## 4.2. Resultados

El proceso de extracción y análisis de la terminología ha reunido un total de 59 términos que componen nuestro registro léxico. Este número de términos confirma que hemos cumplido el requisito propuesto de establecer un mínimo de tres términos por texto y, en casos excepcionales, un máximo de cinco. El proceso más común en nuestro corpus para crear terminología del TS en alemán ha sido la composición determinativa, que ha dado lugar a un total de 44 términos. En el caso de la composición copulativa, esta ha intervenido en la creación de cinco términos. También, es importante subrayar que hemos advertido seis términos en nuestro corpus, donde conviven en el uso el término creado mediante composición determinativa y mediante composición copulativa; por ejemplo, se utiliza *Felkekur* o *Felke-Kur*. En español, también hemos percibido la existencia de un término que sigue esta tendencia; hablamos del adjetivo *mineromedicinal*, que convive con la forma *minero-medicinal*. Asimismo, hemos observado la existencia de dos términos, más concretamente, dos adjetivos (*heilkräftig*, *heil-klimatisch*), que podríamos definir como términos de formación mixta al estar involucrados en su creación la composición determinativa y un proceso de derivación adjetiva. Estos son los únicos casos en los que la derivación ha estado presente.



Adentrándonos en los términos en alemán y su equivalencia en español observamos como en el caso del alemán encontramos varias denominaciones para referirnos al concepto de balneario: *Badeort*, *Heilbad*, *Kurbad*, *Kurort*. Al traducirlas al español tenemos varias opciones, como *balneario* o *estación termal*, siendo ambas formas sinónimas. No obstante, hay que tener bastante cuidado al utilizar la palabra *terma* —diferente a *estación termal*—, la cual se considera una parte de los balnearios que normalmente suele estar al aire libre y en la que está presente el agua procedente de recursos naturales. El concepto *terma* no hace referencia a todo el balneario, sino que es una parte de este. Sin embargo, esta relación entre los dos conceptos —el uso de agua con origen natural— provoca que, en ocasiones, se puedan emplear los adjetivos *termal* y *balneario* como sinónimos, como, por ejemplo, el caso de *cura balnearia* o *termal* (*Badekur*). También nos hemos percatado de la presencia de otros sinónimos en lengua alemana como *Moorpackung* y *Parafangopackung* ('tratamiento de parafango'). Por otro lado, *Thermalheilbad* es diferente a *Heilbad* ('balneario'), dado que *Thermalheilbad* se refiere a la medida terapéutica enmarcada dentro de un tratamiento en el que se utilizan las aguas termales procedentes de la naturaleza y se traduciría por "tratamiento o baño de/con aguas termales". Es decir, *Heilbad*, insertado dentro de otro término, adquiere el significado de 'baño medicinal', o también podría traducirse por "tratamiento del tipo al que se haga referencia en cada caso", es decir, *Mineralheilbad*, "tratamiento o baño con aguas mineromedicinales", o *Soleheilbad*, "tratamiento o baño con agua marina". Es también importante señalar que existen casos como *Moorheilbad*, donde *tratamiento* y *baño* no son intercambiables por completo, ya que en este término al usar *baño* debe ir acompañado de *fango* o *lodo*, y al usar *tratamiento* debe ir seguido de *fangoterapia*. Por ello, al encontrarnos ante términos en alemán con esta casuística —incluyen la unidad *Heilbad*— debemos comprobar bien su uso dentro de un contexto en lengua española. Asimismo, es importante también señalar la polisemia de *Heilbad* como término independiente que hace referencia tanto al balneario como al establecimiento, así como se refiere al baño medicinal recién mencionado. Igualmente, es importante destacar el empleo en español como sinónimos de los adjetivos *curativo* y *medicinal*, en cuya traducción se opta por una forma u otra según su uso dentro del contexto del termalismo y la balneoterapia, o los sustantivos *balneario* y *estación termal*.

Por otro lado, es importante aclarar que *balneario* y *spa* no son sinónimos. La palabra *spa* es un préstamo que debe escribirse en cursiva y que también cuenta en español con su forma adaptada *espá*, propuesta por Fundéu, aunque en ningún texto en español se ha encontrado esta forma. El balneario utiliza el agua como agente terapéutico, pero además el concepto de balneario lleva implícito que el agua que utiliza procede y surge de la tierra, lo que suma más propiedades terapéuticas al tratamiento. Esto no significa que el poder terapéutico del tratamiento recaiga solo en el origen del agua, sino que también puede recaer en las formas de aplicación o temperatura, por ejemplo. Esto nos lleva a distinguir entre los conceptos de *spa* y *balneario* / *estación termal*, los cuales pueden parecer sinónimos, pero no es así. La diferencia reside en que tanto el balneario como el *spa* emplean técnicas terapéuticas, pero el origen del agua en el *spa* no es natural. Por ello, la idea de que *spa* es un extranjerismo

innecesario es equivocada, ya que sí existe una diferencia del concepto frente a *balneario*, por lo que sería un préstamo al que deberíamos prestar atención a la hora de traducir. Otro préstamo que hemos encontrado, en este caso procedente del alemán, es *Luftkurort*, que se trata de un tipo especial de balneario propio de Alemania cuya característica más destacable es la calidad de su aire y su clima. De hecho, la calidad del aire suele medirse de manera periódica por los organismos pertinentes para confirmar que este cumple los estándares exigidos. Incluso los municipios y balnearios donde se encuentra este tipo de establecimientos suelen cobrar un impuesto turístico adicional a los visitantes. En este punto estimamos conveniente destacar la presencia de un extranjerismo procedente del inglés, nos referimos a *wellness*, cuyo uso, dentro del campo del TS tanto en español como en alemán, se ha impuesto claramente, pese a contar cada lengua —alemán (*Wohlbefinden*) y español (*bienestar*)— con una forma para designar este concepto. También se ha advertido la presencia de epónimos tan característicos del lenguaje médico: *cura* o *terapia de Kneipp*, *Schroth* o *Felke*. A su vez, hemos encontrado casos de términos polisémicos en lengua alemana para los cuales, en español, según la acepción, se emplean términos diferentes, como *Quelle*, en alemán, que en español dentro del TS puede ser *manantial* (origen natural sin estar modificado por el ser humano donde el agua brota de la tierra o las rocas) o *fuelle* (se considera un lugar humanizado, aunque el origen del agua sea natural). Por otro lado, consideramos también importante determinar que el hecho de que el carácter flexivo del alemán es mayor que el del español provoca que términos compuestos en lengua alemana para su traducción al español precisen de construcciones a modo de aposición que permitan intercambiar las preposiciones *de* y *en* (*tratamiento de/en aguas minerales*).

Por último, consideramos importante recalcar la productividad, ya sea como palabra fundamental o determinativa, de los formantes alemanes *heil* y *Kur*, que han intervenido en la creación de 18 términos; *Bad*, que ha participado en 15 procesos de formación, y *thermal*, que, a su vez, ha intervenido en siete.

## 5. Conclusiones

Tras analizar los resultados de nuestro análisis podemos corroborar, en primer lugar, la gran productividad que tiene la composición determinativa en la lengua alemana para crear nuevos términos dentro del campo del TS, no sin señalar que otros como la composición determinativa o la derivación también contribuyen a su creación. Por ello, el presente trabajo confirma las conclusiones de los estudios de Ramírez Almansa (2016, 2018 y 2020). El hecho de que hayamos trabajado con textos reales tanto en español como en alemán, además de contar con fuentes fiables para la gestión de la terminología, nos ha permitido no solo ofrecer una equivalencia del término, sino también establecer, en el caso de que existan, relaciones semánticas. Es más que manifiesto que, al contrario de lo que se podría pensar *a priori*, la terminología objeto de estudio en nuestro trabajo no es poco especializada, fácil de gestionar o

muy cercana y colindante con la lengua general, sino que se trata de un lenguaje especializado, con ejemplos de términos altamente especializados, en el que incluso se advierte el uso de epónimos que conviven, eso sí, con otros términos menos especializados. Esto es de gran importancia para la figura del traductor, ya que le permite conocer otras traducciones posibles para un término o saber si este presenta una traducción engañosa por diferentes motivos. Al referirnos a términos de traducción engañosa, queremos decir términos que pueden parecer sinónimos y no lo son (*terma* vs. *estación termal*, *spa* vs. *balneario*) o términos que sí son sinónimos (*balneario* y *termal*, *curativo* y *medicinal* o *balneario* y *estación termal*). Asimismo, se ha advertido la presencia de términos polisémicos en una lengua que no lo son en la otra (*Quelle* vs. *manantial/fuente*). También, como ocurre en muchas otras disciplinas y dado que el inglés es considerado como la *lingua franca* de la ciencia, se ha observado la influencia de este en la terminología del TS en ambas lenguas con el extranjerismo *wellness* y el préstamo *spa*. Estos resultados nos otorgan la licencia de afirmar que, al abarcar un estudio contrastivo de la terminología del TS en alemán y español, es necesario ir más allá de la mera traducción de los términos; nuestro estudio demuestra cómo existen casos de sinonimia, polisemia, varias opciones de traducción, uso de epónimos, influencia del inglés, términos de traducción engañosa o casos en los que conviven varias formas para escribir un mismo término, lo que debe determinar el enfoque y perspectivas de futuros estudios.

Por último, estos resultados, que deben considerarse aún como parciales, dado que es necesario un estudio de mayor envergadura, nos permiten confirmar la dificultad de la terminología del TS tanto en lengua española como alemana, lo que dificulta su traducción. Por ello, pretendemos que el enfoque de nuestro estudio y los resultados hasta ahora obtenidos sirvan como propuesta para futuros trabajos en los que se aborde esta terminología en la combinación DE-ES. También, estimamos de vital importancia recalcar como futura línea de investigación el estudio DE-ES/ES-DE de la terminología del TS; además consideramos oportuno también destacar que para su mejor gestión por parte de traductores y lexicógrafos sería muy útil y casi imprescindible ofrecer una categorización de la misma (técnicas, tratamientos, establecimientos, etc.) en diferentes dominios y subdominios, los cuales sirvan como criterio para organizar la terminología en posibles recursos, a la vez que como usuarios del recurso nos permite en cierto grado comprender el término al localizarlo en el recurso, pese a no conocerlo previamente.

## 6. Referencias bibliográficas

ALMAHANO GÜETO, Inmaculada, y Encarnación POSTIGO PINAZO, 2013: *Turismo y salud: traducción, interpretación y comunicación intercultural en el sector turístico europeo*, Granada: Comares.

ÁLVAREZ JURADO, Manuela, 2020: “El turismo de salud y la medicina termal en el siglo XIX: la «Guía del bañista» / le «Guide du baigneur», el nacimiento de un género textual” en Sergio RODRÍGUEZ TAPIA y Adela GONZÁLEZ FERNÁNDEZ (eds.): *Lenguas y turismo. Estudios en torno al discurso, la didáctica y la divulgación*, Berlín: Peter Lang, 241-260.

ARIAS ARAGONÉS, Francisco José, Alexander Mauricio CARABALLO PAYARES y Rodolfo Enrique MATOS NAVAS, 2012: “El turismo de salud: Conceptualización, historia, desarrollo y estado actual del mercado global”, *CLIO América* 6 (11), 72-98.

ASOCIACIÓN NACIONAL DE BALNEARIOS, s. f.: *Introducción al termalismo* [[http://www.sld.cu/galerias/pdf/sitios/rehabilitacion-bal/introduccion\\_al\\_termalismo.pdf](http://www.sld.cu/galerias/pdf/sitios/rehabilitacion-bal/introduccion_al_termalismo.pdf), fecha de consulta: 20 de diciembre de 2019].

ASOCIACIÓN NACIONAL DE BALNEARIOS, s. f.: “Técnicas complementarias” [<https://www.balnearios.org/tecnicas-complementarias>, fecha de consulta: 12 de enero de 2020].

ASOCIACIÓN NACIONAL DE BALNEARIOS, s. f.: “Tratamientos terapéuticos” [<https://www.balnearios.org/tratamientos-terapeuticos>, fecha de consulta: 13 de enero de 2020].

ASOCIACIÓN NACIONAL DE BALNEARIOS, s. f.: “Aguas medicinales” [<https://www.balnearios.org/aguas-medicinales>, fecha de consulta: 1 de marzo de 2020].

ASOCIACIÓN NACIONAL DE BALNEARIOS, s. f.: “Técnicas Termales” [<https://www.balnearios.org/tecnicas-termales>, fecha de consulta: 4 de marzo de 2020].

BÄDERLAND DEUTSCHLAND, s. f.: “Die deutschen Kurorte und ihre natürlichen Heilmittel” [<http://www.tribunatermal.com/reportajes-talasoterapia.html>, fecha de consulta: 20 de marzo de 2020].

BUNDESMINISTERIUMS FÜR WIRTSCHAFT UND ENERGIE, s. f.: “Gesundheitstourismus” [<https://www.bmwi.de/Redaktion/DE/Artikel/Tourismus/tourismuspolitik-schwerpunkte-gesundheitstourismus.html>] fecha de consulta: 20 de abril de 2020].

CABRÉ, María Teresa, 1993: *La terminología: teoría, metodología, aplicaciones*, Barcelona: Empuries.

CASTILLO RODRIGUEZ, Cristina, 2010: *El trabajo terminográfico en traducción explotación de un corpus multilingüe de turismo de salud y belleza (español-francés/inglés/italiano)*. Tesis doctoral, Universidad de Málaga.

CORTÉS, Nacho, 7 de octubre de 2019: “¿Por qué España tiene una esperanza de vida tan alta?”, *ConSalud* [[https://www.consalud.es/pacientes/por-que-espana-tiene-una-esperanza-de-vida-tan-alta\\_69172\\_102.html](https://www.consalud.es/pacientes/por-que-espana-tiene-una-esperanza-de-vida-tan-alta_69172_102.html), fecha de consulta: 20 de marzo de 2020].

DEUTSCHER HEILBÄDERVERBAND, s. f.: “KurLexikon” [<https://www.deutscher-heilbaederverband.de/die-kur/kurlexikon/>, fecha de consulta: 10 de febrero de 2020].

DEUTSCHER HEILBÄDERVERBAND, s. f.: “Kurformen” [<https://www.deutscher-heilbaederverband.de/die-kur/kurformen/>, fecha de consulta: 12 de febrero de 2020].

DEUTSCHER HEILBÄDERVERBAND, s. f.: “Heilbäder und Kurorte – gesund werden und gesund bleiben” [<https://www.deutscher-heilbaederverband.de/die-kur/wissenswertes/heilbaeder-und-kurorte//>, fecha de consulta: 16 de febrero de 2020].

DEUTSCHER HEILBÄDERVERBAND, s. f.: “Kurwissen” [<https://www.deutscher-heilbaederverband.de/die-kur/kurwissen/>, fecha de consulta: 19 de febrero de 2020].

DIENSTLEISTUNGSPORTAL MECKLENBURG-VORPOMMERN, 2010: “Gesetz über die Anerkennung als Kur- und Erholungsort in Mecklenburg-Vorpommern (Kurortgesetz)” [<http://www.landesrecht-mv.de/jportal/portal/page/bsmvprod.psml?showdoccase=1&doc.id=jlr-KurortGMVrahmen&doc.part=X>, fecha de consulta: 23 de enero de 2020].

FREYER, Walter, 2015: *Lehr- und Handbuecher zu Tourismus, Verkehr und Freizeit*, Göttingen: De Gruyter.

FUNDÉU, 2011: “Spa tiene equivalentes en español” [<https://www.fundeu.es/recomendacion/spa/#:~:text=El%20t%C3%A9rmino%20spa%20puede%20traducirse,forma%20castellanizada%20esp%C3%A1nol%20plural%20esp%C3%A1nol>, fecha de consulta: 30 de marzo de 2020].

FUENTES, Patricia, 2009: *El turismo de salud como producto turístico en auge: análisis del caso de la Provincia de Buenos Aires*. Trabajo de fin de grado, Universidad Nacional de Mar del Plata.

GARCÍA-MADRID, José Luis, 2017: “El Termalismo Social”, *Boletín de la Sociedad Española de Hidrología Médica* 32, 153-163.

GARCÍA SANES, Esther, 2012: *Análisis del turismo de salud en Europa. Evolución y tendencias*. Trabajo de fin de grado, Universidad Politécnica de Valencia.

GAVLOVYCH, Nina, 2017: “La calidad de los servicios de traducción e interpretación médico-sanitaria en el contexto del turismo de salud en el área de la Comunidad Valenciana”, *Fòrum de Recerca* 22, 587-598.

GLATZEL, Heike, 2017: *Chance Gesundheitstourismus – Ein Praxisleitfaden für Oberfranken und die Nordoberpfalz*, Múnich: FUTOUR.

GOLDNER, Henriette, 2014: *Integration alternativer Heilformen in den Gesundheitstourismus*. Trabajo de fin de grado, Hochschule Braunschweig/Wolfenbüttel de Alemania.

IAGUA, 2015: “La importancia del agua en los balnearios” [<https://www.iagua.es/noticias/termalistas/15/09/15/importancia-agua-balnearios>, fecha de consulta: 20 de marzo de 2020].

IDIS, 2018: “La sanidad privada estima que el turismo sanitario supondrá más de 1.000 millones de euros en 2020” [<https://www.fundacionidis.com/sala-prensa/idis-en-los-medios/>]

sanidad-privada-estima-que-turismo-sanitario-supondra-mas-de-1000, fecha de consulta: 3 de febrero de 2020].

INSTITUTO NACIONAL DE ESTADÍSTICA, 2020: “Encuesta Gasto Turístico de 2019” [<https://www.ine.es/jaxiT3/Tabla.htm?t=23995&L=0>, fecha de consulta: 23 de marzo de 2020].

INSTITUTO NACIONAL DE ESTADÍSTICA, 2020: “Número de turistas según país de residencia” [<https://www.ine.es/jaxiT3/Datos.htm?t=10822#!tabs-tabla>, fecha de consulta: 23 de marzo de 2020].

KELLY, Dorothy, 1997: “The translation of texts from the tourist sector: textual conventions, cultural distance and other constraints”, *TRANS* 2, 33-42.

KLEMM, Mandy, 2018: *Zukünftige Perspektiven für Seebäder im Gesundheitsmarkt Eine Untersuchung am Beispiel des Ostseebades Göhren*. Trabajo de fin de grado, Hochschule Braunschweig/Wolfenbüttel de Alemania.

LAURSEN, Anne Lise, e ISMAEL ARINAS, 2012: “Test Corpora in Translator Training. A Case Study of the Use of Comparable Corpora in Classroom Teaching”, *The Interpreter and Translator Trainer* 6 (1), 45-70.

LIZARRALDE, Eduardo, 2013: “Turismo de Salud en España” [[https://turismo.gob.es/es-ES/Servicios/Documents/turismo\\_salud\\_espana.pdf](https://turismo.gob.es/es-ES/Servicios/Documents/turismo_salud_espana.pdf), fecha de consulta: 20 de abril de 2020].

LÓPEZ-CAMPOS BODINEAU, Rafael, 2004: *Morfosintaxis Alemana*, Barcelona: Herder.

LÓPEZ MORALES, Manuel, 2014: “Los Balnearios como Centros de Salud”, *Index Enferm* 47, 26-30.

LÓPEZ GETA, Juan Antonio, y Juan Ignacio PINUAGA, 2000: *Panorama actual de las Aguas Minerales y Minero-medicinales en España*, Madrid: IGME.

MARAVÉ EYZAGUIRRE, Francisco, 2008: “Importancia de la medicina termal”, *Balnea* 4, 35-50.

MINISTERIUM FÜR WIRTSCHAFT, BAU UND TOURISMUS, 2015: *Praxisleitfaden für Gesundheitstourismus in Mmcklenburg-Vorpommern*, Schwerin: WERK3.de.

OBIER, Cornelius, Christoph CREUTZBURG, Andreas KECK y Martin LOHMANN, 2011: *Inovativer Gesundheitstourismus in Deutschland*, Berlín: Öffentlichkeitsarbeit des Bundesministerium für Wirtschaft und Technologie (BMWi).

OBIER, Cornelius, Andreas KECK, Detlef JAROSCH, Felix WÖLFLE y Anne DORWEILER, 2016: “Kurorte-Newsletter” [[https://gesundheit-tourismus-blog.com/wp-content/uploads/2016/10/PROJECT-M\\_KECK-MEDICAL\\_Kurorte-Newsletter\\_01\\_2016.pdf](https://gesundheit-tourismus-blog.com/wp-content/uploads/2016/10/PROJECT-M_KECK-MEDICAL_Kurorte-Newsletter_01_2016.pdf), fecha de consulta: 25 de febrero de 2020].

PREFERENTE, 2020: “El turismo de salud ya factura mil millones de euros anuales en España” [<https://www.preferente.com/noticias-de-hoteles/el-turismo-de-salud-ya-factura-mil-millones-de-euros-anuales-en-espana-296426.html>, fecha de consulta: 20 de abril de 2020].

PÉREZ FERNÁNDEZ, M<sup>a</sup> Reyes, y Borja NOVOA CASTRO, 2002: “Historia del agua como agente terapéutico”, *Fisioterapia* 24, 3-13.

RAMÍREZ ALMANSA, Isidoro, 2016: “Wortbildung, Funktionsverbgefüge y traducción en contextos especializados: vitivinicultura” en Alberto MARINAS ARAMENDIA (ed.): *Investigando por un futuro mejor*, Córdoba: UCOPress, 35-38.

RAMÍREZ ALMANSA, Isidoro, 2018: “Los procesos de creación terminológica en la traducción especializada alemán-español” en Manuela ÁLVAREZ JURADO e Ingrid COBOS LÓPEZ (eds.): *La traducción y la interpretación en contextos especializados: Un enfoque multidisciplinar para la transmisión del conocimiento científico*, Granada: Comares, 195-204.

RAMÍREZ ALMANSA, Isidoro, 2020: *Terminología y traducción en contextos especializados (alemán-español) vitivinicultura*. Tesis doctoral, Universidad de Córdoba en España.

RENN, Herbert, y Volker ZIMMERMANN, 2018: *Jahresbericht 2018 des Deutschen Heilbäderverbandes e.V.* [[https://www.deutscher-heilbaederverband.de/fileadmin/user\\_upload/themen/PDF-Dateien/geschaeftsberichte/DHV\\_Jahresbericht18\\_web.pdf](https://www.deutscher-heilbaederverband.de/fileadmin/user_upload/themen/PDF-Dateien/geschaeftsberichte/DHV_Jahresbericht18_web.pdf), fecha de consulta: 12 de febrero de 2020].

RULLE, Monika, Wolfgang HOFFMANN y Karin KRAFT, 2010: *Erfolgsstrategien im Gesundheitstourismus*, Berlín: ESV.

SECRETARÍA DE TURISMO DEL MINISTERIO DE TURISMO Y DEPORTE DE ARGENTINA, s. f.: “Tesoro Turístico Argentino” [<https://tesauro.yvera.tur.ar/tesauros/tesauroargentino/>, fecha de consulta: 20 de mayo de 2020].

SCOTT, Juliette, 2012: “Towards professional uptake of DIY electronic corpora in legal genres” en María SÁNCHEZ (ed.): *Salford Working Papers in Translation and Interpreting*, Salford: University of Salford, 1-22.

SPAINCARES, s. f.: “Spaincares” [<https://www.spaincares.com/news/>, fecha de consulta: 30 de abril de 2020].

STRAHLENDORF, Peter, 2013: *Healthcare Marketing*, Hamburg: New Business Verlag.

TOURINEWS, 2007: “El turismo de salud, nuevo gancho de España en el mercado alemán” [<https://www.tourinews.es/resumen-de-prensa/notas-de-prensa-mercados-turismo/el-turismo-de-sa>

lud-nuevo-gancho-de-espana-en-el-mercado-aleman\_4443120\_102.html, fecha de consulta: 15 de enero de 2020].

TOURISMUS NRW y otros, 2018: “Gesundheitstourismus 4.0” [[https://www.gesundheitsagentur-nrw.de/wp-content/uploads/2019/02/NRW\\_Leitfaden\\_Gesundheitstourismus\\_4\\_0\\_WEB.pdf](https://www.gesundheitsagentur-nrw.de/wp-content/uploads/2019/02/NRW_Leitfaden_Gesundheitstourismus_4_0_WEB.pdf)], fecha de consulta: 29 de marzo de 2020].

TRIBUNA TERMAL, s. f.: “Talasoterapia, el poder terapéutico del mar” [<http://www.tribunatermal.com/reportajes-talasoterapia.html>], fecha de consulta: 20 de marzo de 2020].

TURISMO DE ARGENTINA, 2012 [<http://www.turismo.gov.ar/indexfs.html>].

VIGIER MORENO, Francisco Javier, 2016: “Los corpus *ad hoc* en la traducción inversa de textos jurídicos: ejemplos de su utilización como fuentes de información fraseológica y terminológica”, *Revista Académica liLETRad* 2, 867-878.

WAGNER, Daniela, Martin SCHOBERT y Georg Christian STECKENBAUER, 2019: *Experience Design im Tourismus – eine Branche im Wandel*, Austria: Springer Gabler.

## 7. Anexo

### TEXTOS EN ALEMÁN

1. Heilbad Bad Buchau. Recuperado de <https://www.heilbaeder-bw.de/heilbaeder-kurorte/bad-buchau-94955d91f3>
2. Heilbad Bad Dürnheim. Recuperado de <https://www.heilbaeder-bw.de/heilbaeder-kurorte/bad-duerrheim-93f9cf11de>
3. Heilbad St. Blasien. Recuperado de <https://www.heilbaeder-bw.de/heilbaeder-kurorte/st.-blasien-c33f6960e9>
4. Bad Iburg. Recuperado de [https://www.baederkalender.de/kurort/bad-iburg/#anchor\\_heilanzeigen](https://www.baederkalender.de/kurort/bad-iburg/#anchor_heilanzeigen)
5. Heilbad Bad Wimpfen. Recuperado de <https://www.heilbaeder-bw.de/heilbaeder-kurorte/bad-wimpfen-8bcf7d93fb>
6. Adelindis Therme. Recuperado de <https://adelindistherme.de/therme/wasserwelt/>
7. Therme Maris. Recuperado de [http://www.thermemaris.com/de/saglik\\_programlari.htm](http://www.thermemaris.com/de/saglik_programlari.htm)
8. Bad Oeynhausen. Recuperado de <https://www.baederkalender.de/kurort/bad-oeynhausen/>
9. Bad Bodenteich. Recuperado de [https://www.baederkalender.de/kurort/bad-bodenteich/#anchor\\_therapien](https://www.baederkalender.de/kurort/bad-bodenteich/#anchor_therapien)
10. Bad Elster. Recuperado de <https://www.baederkalender.de/kurort/bad-elster/>
11. Bad Eilsen. Recuperado de <https://www.baederkalender.de/kurort/bad-eilsen/#>
12. Bad Iburg. Recuperado de [https://www.baederkalender.de/kurort/bad-iburg/#anchor\\_therapien](https://www.baederkalender.de/kurort/bad-iburg/#anchor_therapien)



---

13. Füssen / Bad Faulenbach / Hopfen am See / Weißensee. Recuperado de <https://www.baederkalender.de/kurort/fuessen-bad-faulenbach-hopfen-am-see-weissensee/>

---

14. Bad Kösen. Recuperado de <https://www.baederkalender.de/kurort/bad-koesen/>

---

15. Oberstaufen. Recuperado de <https://www.baederkalender.de/kurort/oberstaufen/>

---